



Primeras palabras

Iniciativa de capacitación lingüística y alfabetismo

Arco iris de palabras



La instrucción en la lengua materna debe ser parte del proceso de aprendizaje. Esto es simplemente porque a través de la instrucción en su lengua materna, los niños pueden comunicar sus necesidades, adquirir conceptos, expresarse, hacer preguntas y aprender inglés. El inglés es la lengua dominante en Estados Unidos, pero vivimos en un mundo en donde existen muchas culturas y en donde se hablan varios idiomas. Hay un beneficio enorme no sólo en ser bilingüe, sino también en saber leer y escribir en ambos idiomas. En términos del futuro de los niños - en la escuela, la universidad y en el área del trabajo - el tener una segunda lengua es una gran ventaja.

Starting Out Right (Un inicio adecuado), pág. 132

Primeras palabras



Iniciativa de capacitación
lingüística y alfabetismo

Contribuyentes al desarrollo del plan de estudios

*Oregon Center for Career Development
in Childhood Care and Education:*

Christyn Dundorf, Coordinadora del proyecto
Dawn Holden y Sharon Griffith, Asistentes del proyecto

Multnomah County Library: Early Childhood Resources

Renea Arnold, Especialista en desarrollo de programas, Sr.
Leslie Celestin, Coordinadora del proyecto de mentores

Oregon Child Development Coalition:

Jeanne McNasser, Especialista en educación

Mt. Hood Community College, Early Childhood Education Program:

Sally Skelding, Instructora de educación para la niñez temprana

Objetivos de esta sesión

Al final de esta sesión usted podrá:

- entender lo importante que es apoyar tanto el desarrollo de la lengua materna de los niños, como el desarrollo del inglés como segunda lengua.
- aprender estrategias para ayudar a los niños cuya lengua materna no es el inglés a sentirse seguros de sí mismos y a gusto, para que tengan una mejor disposición para aprender inglés.
- aprender estrategias para estimular el desarrollo lingüístico.
- aprender estrategias para estimular el desarrollo de la alfabetización.
- aprender algunas maneras de vincular el diario vivir de los niños en casa con lo que usted realiza en su programa educativo y de cuidado infantil.
- aprender cuatro actividades que podrá utilizar de inmediato en su programa.

Actividad para reflexionar

Piense en algún momento de su vida en el que otras personas no entendieron sus palabras. Pudo ser por diferencias en el idioma, problemas auditivos u otros factores. Cuénteles su experiencia a otra persona.

Desarrollo del lenguaje bilingüe

Un poco de historia del mundo bilingüe

Muchísimas personas en el mundo son bilingües.

En los Estados Unidos de América se calcula que actualmente se hablan 176 lenguas vivas (www.ethnologue.com).

Según el censo del 2000, el 6.3% de los habitantes de Estados Unidos indicaron hablar inglés y por lo menos un idioma más.

En Oregon, 322,331 personas de 5 años de edad o más indicaron hablar otro idioma aparte de inglés y la mitad de éstas indicaron hablar inglés menos que “muy bien”.

En muchos lugares del mundo (actualmente y a lo largo de la historia), el bilingüismo es algo necesario o que se exige.

- El francés es el idioma oficial de Malí, África (país con 40 idiomas vivos),
- El español es el idioma oficial de Guatemala (país con 54 idiomas vivos).
- Hay dos ejemplos verdaderamente increíbles; el primero es Indonesia, en el que el indonesio es el idioma oficial, aunque se calcula que hay 726 idiomas vivos; el otro es Papua Nueva Guinea, un país compuesto de 600 islas con 3 idiomas oficiales (motu, pidgin e inglés) y asombrosamente, ¡823 lenguas vivas! (www.ethnologue.com)

En muchos campos laborales tales como el mercadeo, los negocios, el servicio al cliente, los servicios que se relacionan con los tribunales y los servicios sociales para inmigrantes recién llegados, se buscan personas que hablen dos idiomas.

El hablar más de un idioma tiene un efecto positivo en la manera en que se desarrolla y como funciona el cerebro.

Desarrollo del lenguaje bilingüe

Paso I: Tal vez si sigo hablando, las personas descifrarán lo que digo.

Cuando un niño que sabe un idioma va a un lugar en el que se habla otra lengua, el niño tiende a seguir hablando en su lengua materna.

A veces usted puede escuchar a los adultos decir: “¿No es adorable? No se da cuenta de que yo no hablo su idioma”.

Puede que los niños pequeños aún no sepan hablar más despacio ni usar señas.

Paso II: Comunicación sin palabras.

La mayoría de los niños que están aprendiendo una segunda lengua atraviesan por un periodo de aparente silencio en el que no hablan ni su lengua materna ni el idioma nuevo.

Sin embargo, se comunican con lenguaje corporal y gestos entre otros.

En el caso de algunos niños, tal periodo dura sólo uno o dos días. En el caso de otros, este periodo puede durar hasta un año.

Usted puede haber escuchado: “Fue una cosa increíble. Durante meses no dijo ni una palabra y ahora no deja de hablar”.

Mientras los niños están callados, ellos están observando y escuchando, tratando de descifrar las reglas del nuevo idioma y la manera en que éste se relaciona con su lengua materna.

Paso III: El uso de fórmulas o de rutinas lingüísticas.

Si usted fuera a otro país ¿qué tipo de cosas le gustaría aprender a decir? ¿Dónde queda el baño? ¿Cuánto cuesta? Esto se puede considerar como un lenguaje de supervivencia.

De la misma manera, cuando los niños aprenden una segunda lengua generalmente empiezan con este tipo de frases (o fórmulas lingüísticas), las cuales necesitan para “sobrevivir.”

- ¡Hola!
- ¡Buenos días!
- ¿Está bien?
- ¿Cómo estás?
- ¿Cómo te va?
- ¿Qué es esto?
- Yo quiero (el niño puede sólo señalar el objeto).

Paso IV: Lenguaje productivo

El lenguaje del niño se vuelve “productivo” cuando empieza a combinar las fórmulas lingüísticas. Una fórmula puede ser muy útil una vez que el niño descubre que puede utilizarla con otras palabras.

- Quiero ... almorzar ... ir al baño ... un juguete ... a mi mamá, etc.
- Juguemos ... a la casita ... con los bloques ... en el columpio juntos.

Al finalizar esta etapa, el lenguaje del niño tiene muy poca conexión con las fórmulas ya que combina palabras y expresiones de muchas maneras.

“Errores”

Es muy normal que los niños cometan “errores” cuando aprenden una segunda lengua. Por ejemplo, pueden empezar una oración en su lengua materna, pero terminarla con una palabra en la segunda lengua.

Recuerde que cuando los niños pequeños están aprendiendo una segunda lengua, también siguen aprendiendo su lengua materna.

Los errores que los niños cometen al combinar idiomas, son el mismo tipo de errores que cualquier niño normalmente comete a esa edad. Por ejemplo, algunos niños de cuatro o cinco años de edad dicen cosas como: “Yo corrió.” “Eso es míos.” “Es rosito (por decir rosadito).”

Paso V: El uso del idioma para pensar.

Puede tomar varios años antes de que los niños y los adultos “piensen” en la segunda lengua (es decir, que procesen la información a nivel conceptual).


No es necesario enseñarles a los niños cosas que ya saben en su idioma materno. El niño sólo debe aprender nuevas palabras para expresar tales ideas. Por ejemplo, si el niño entiende los conceptos grande, mediano y pequeño en español, sólo debe aprender palabras en inglés para identificar los diferentes tamaños.

Estimulación del desarrollo lingüístico en niños bilingües

Puede ser útil pensar en diferentes formas de estimular el desarrollo lingüístico de los niños en los diversos pasos del desarrollo bilingüe. Tenga presente que las estrategias enumeradas en un paso, pueden resultar muy adecuadas en otras etapas.

Paso 1: El niño sigue hablando su propio idioma.

- Ponga todo de su parte para entender.
Aunque le parezca chino, aprenda ciertas palabras de supervivencia en la lengua materna del niño.
- Comuníquese con las manos.
Emplee gestos. Señale. Use expresiones faciales. Use el cuerpo. Ayude al niño a entender lo que quiere decir con indicaciones y sin palabras.
- Enseñe a través de actividades.
Emplee canciones, rimas o juegos que combinen el movimiento físico con el lenguaje. Eso ayuda a los niños a establecer una conexión física adicional con las palabras nuevas.
- Hágalo con una ayuda de sus amigos.
Los niños que están aprendiendo inglés como segunda lengua pueden ayudarse entre sí a aprender inglés y a sobrellevar las exigencias del día.
Mantenga a los niños que hablan un mismo idioma en el mismo salón. De no ser posible, haga los arreglos necesarios para que los niños que hablan el mismo idioma pasen tiempo juntos todos los días.
Si usted tiene una guardería en casa y uno de los niños habla un idioma distinto, piense en la posibilidad de admitir en su guardería a otro niño que hable el mismo idioma (los padres del primer niño pueden ayudar).




Actividad para hacer y usar: Haga una lista de palabras

Haga una lista con palabras comunes y prácticas en la lengua materna del niño.

- A medida que crezca el niño, añada más palabras a la lista. Eso le ayudará a aprender algo del idioma del niño y así usted le demuestra respeto por su cultura.

Inglés	Español	Ruso
Bathroom	baño	Tualyet (toi-ee-yet)
Hello	hola	Zdravstvuytye (zdrahs-voit-yah)
Tired	cansado	Ustal (Oo-stahl)
Mother	madre	Mat' (maa-ts) Para niños: Mama
Father	padre	Otet' (Ah-tea-ets) Para niños: Papa
Outside	afuera	Na Ulezu (nah-oo-litzu)
Thirsty	sed	Ti hotchesh Pit' (Tea ho-chish peetz)
Hungry	hambre	Ti galodne (Tea Ga-lowd-knee)
Goodbye	adiós	Do Svidanye (Das-vee-danya)
Water	agua	Voda (Vah-dah)
Diaper	pañal	También se dice "Diaper"
Hot	caliente	Goryacho (Gar-y-ach-o)
Cold	frío	Kholodno (Hole-uhd-nuh)
Bottle	biberón	Butilka (Buh-til-kah)



Actividad para hacer y usar: Canciones y rimas con acciones

Haga una lista de canciones y rimas que tengan acciones que correspondan con las palabras (Por ejemplo: “Los pollitos”).

Tome nota de las canciones y rimas que aprenda durante la sesión.

Paso 2: Comunicación sin palabras

- Ofrezca un refugio.

Los niños que están aprendiendo un idioma a menudo juegan solos con juguetes como rompecabezas, fichas de legos, cuentas hiladas (stringing beads) y plastilina porque los hace sentirse competentes mientras disminuyen la necesidad de hablar.

El jugar solo le ofrece cierto tipo de “refugio” para escaparse del estrés de no poder hablar con los otros niños y en el que puede descansar.

- Mantenga la rutina.

Durante las rutinas del día (desayunar, lavarse las manos, cepillarse los dientes, actividades en grupo, recreo, actividades al aire libre) deje que los niños aprendan el idioma a través de la observación y las experiencias.

Ellos pueden darse cuenta de las señales que el proveedor y los otros niños hacen para saber qué es lo que sigue.

Paso 3: El uso de rutinas lingüísticas

- Es juego de niños.

Jugar con compañeros angloparlantes es la mejor manera para que el niño cuyo idioma nativo no es el inglés, aprenda el idioma. De esa manera, el aprendizaje es divertido y natural. ¡Los niños quieren comunicarse!

Puede ser que usted necesite ayudar a que esas amistades empiecen, ya que los niños angloparlantes pueden no incluir a sus compañeros que no hablan inglés en sus juegos. Por ejemplo, si los niños tienen sillas con su nombre en donde se sientan a la hora de la merienda, acomode las sillas de antemano de modo que el niño que está aprendiendo inglés se siente junto a un angloparlante amigable y sociable.

- ¡Repita, repita, repita!

Las frases sencillas y la repetición permiten que el niño aprenda unas cuantas palabras y frases a la vez. (“¿Te gusta el queso? A mí me gusta el queso. ¿Quieres probar un poco de queso? ¿Te gustó el queso?” – son oraciones que pueden emplearse a menudo durante la merienda.)

- ¡Hable despacio!

“¿Quieres ir al baño?” se oye como una palabra muy larga para los niños pequeños cuya exposición al inglés ha sido limitada. El hablar lentamente y el pronunciar bien las palabras ayuda a los niños a oír las diferencias entre los diversos sonidos y palabras. No es necesario hablar más alto de lo normal ni gritar.

- Cante una canción.

Tanto como para la lengua materna, las canciones son una manera excelente de exponer a los niños pequeños a los sonidos del inglés. Las canciones infantiles sencillas y las rimas de cuna les enseñan a los bebés y a los niños pequeños el ritmo de un idioma (“Itsy Bitsy Spider”, “Patty Cake”) y son igualmente importantes para los niños mayores.

Los proveedores que no hablan inglés, pueden usar casetes de canciones en inglés para ayudar a los niños a familiarizarse con el idioma aunque el proveedor mismo no se sienta a gusto hablándolo.

- Empiece con algo sencillo.

Las actividades en grupos pequeños hacen sentir mejor al niño que está aprendiendo inglés como segundo idioma que las actividades en grupos grandes.

Paso 4: Idioma productivo (combinaciones de rutinas o fórmulas).

- Alargue las frases del niño.

Si el niño dice “zapatos mojados”, el adulto puede completar la frase diciendo, “Sí, los zapatos están mojados”. De esa manera, se le da al niño un ejemplo de la estructura correcta de la oración y se le ayuda a aprender palabras adicionales de manera positiva.

- Desarrolle el vocabulario del niño.

Empleando el ejemplo anterior, si el niño dice: “zapatos mojados”, el adulto puede decir “Sí, tus zapatos están mojados porque llovió”. Esas estrategias le dan al niño una reacción positiva a su frase y un reconocimiento a su esfuerzo por comunicarse.

- Conserve el interés del niño.

Es más probable que los niños hablen cuando exploran algo interesante o cuando participan en actividades emocionantes.

Entre más parezca que aprender a hablar inglés no es algo que el niño tiene que hacer sino que es una manera de participar en actividades emocionantes, mayor motivación tendrá el niño para emplear sus habilidades en inglés todavía en desarrollo.

Estimulación del desarrollo de la alfabetización

Lo ideal es que los niños aprendan a leer primero en su lengua materna. Si lo hacen, les resultará más fácil aprender a leer posteriormente en inglés. Sin embargo, esto no siempre es posible debido a que muchos proveedores trabajan con varios niños de diferentes procedencias.

Afortunadamente, algunas de las técnicas que usted puede emplear para ayudar a los niños que están aprendiendo inglés también desarrollan cierta apreciación por la alfabetización y no requieren un entendimiento total de la lengua materna de los niños.

- Mantenga los libros al alcance de los niños.
Los libros se hacen para ser leídos y explorados. Los niños necesitan tener acceso a los libros para explorarlos por sí mismos y para aprender cómo funciona un libro.
Si tiene bebés o niños pequeños, deje a su alcance libros de cartón, libros de tela o libros que estén hechos de plásticos que no sean tóxicos.
- Mantenga materiales de escritura al alcance de los niños.
Prepare un área de la habitación (o una caja) con papel (papel de borrador, formularios viejos, revistas, etc.) e instrumentos de escritura (bolígrafos, lápices, crayones).
Anime a los niños a utilizar la escritura como parte del juego (hacer una lista de compras, tomar órdenes en un restaurante, jugar a la “escuela”).
- Dé un ejemplo a los niños del uso de la alfabetización.
Si los niños ven que usted disfruta los libros y otros materiales de lectura, más son las probabilidades de que sigan su ejemplo. Demuéstreles a los niños cómo hay que leer o buscar algo cuando se tiene una pregunta o no se sabe la respuesta.
- Ponga rótulos.
Marque objetos con etiquetas (rótulos) con palabras en inglés y con palabras en la lengua materna del niño. Use dos colores distintos, uno para cada idioma. En poco tiempo, el niño empezará a reconocer palabras comunes, tales como “puerta”, “baño”, “bloques” y otras etiquetas que se hayan colocado. Es importante que las etiquetas estén a la altura de los ojos del niño y que las palabras se escriban claramente.

Sugerencias para leerles a los niños que están aprendiendo inglés

Cuando les lea a los niños que están aprendiendo inglés como segunda lengua, deberá hacer ciertos arreglos para que la experiencia con la lectura tenga más significado y sea más divertida.

- Sea breve.

Cuando se lee en inglés a personas cuya lengua materna no es el inglés, ¡la clave es ser breve! Es difícil para los niños permanecer sentados durante un cuento largo en un idioma que no entienden. Los cuentos cortos ayudan a los niños a captar su interés durante la hora de cuentos.

- “Cuenta la historia”


Si las ilustraciones son buenas, pero el texto del cuento es muy difícil, “cuenta” la historia en vez de leerla. Al hacerlo, el adulto puede emplear ciertas palabras y frases que el niño ya sabe y presentarle al mismo tiempo otras. Así también se les muestra a los niños cómo “hablar” sobre los libros y esto puede animarles a hacer lo mismo cuando no puedan entender el texto.

- ¡Repita, repita, repita!

A la mayoría de los niños les gusta leer el mismo cuento una y otra vez. (¿Cuántas veces hemos leído *La oruga muy hambrienta*?) Esto es cierto especialmente en el caso de los niños que aprenden una segunda lengua.

El leer el mismo cuento varias veces ofrece familiaridad con las ilustraciones y palabras. También hace que los niños tengan la sensación de “yo sé lo que sigue”.

- Pídale a los padres que participen.



Actividad para hacer y usar: Haga un “libro de la familia”

Suministre marcadores, crayones, lápices y papel con los cuales padres e hijos puedan crear un libro en su lengua materna sobre un evento de su cultura o un cuento de su familia. La portada del libro puede hacerse en papel de construcción y sellarse con papel de contacto transparente.

Mantenga el libro en la guardería para que represente el idioma y la familia del niño. Otra opción es tomar fotos de la familia, de las mascotas o de artículos culturales y ponerles rótulos en el idioma del niño.

Sea consciente y respete la vida privada de la familia. Los libros de la familia que se hacen en casa pueden permanecer allí. Piense en la posibilidad de crear un libro de la familia en la escuela. Tome fotos de los niños con sus familias y haga un libro que pueda permanecer en el área de los libros.

La diversidad de libros


Cuando los niños vean que los libros y las lecturas se relacionan con lo que ellos son y apoyan lo que ellos quieren hacer, se sentirán motivados para aprender.

- Incluya libros que muestren ilustraciones e imágenes familiares de la cultura del niño. (*Un ejemplo sería un libro con la foto de una madre con su hijo en la espalda envuelto en una manta. Ésa es una manera común de cargar a los niños en muchos países hispanos y africanos*).
- Ofrezca libros que estén escritos en la lengua materna del niño. Incluso si el proveedor no habla dicho idioma, el niño está expuesto a las diferencias entre los textos impresos en inglés y en su propio idioma.

Si su presupuesto no se presta para la adquisición de libros que no estén escritos en inglés, la biblioteca ofrece libros en diversos idiomas.

Otra opción es tomar un libro con palabras en inglés y colocarle etiquetas adhesivas con las palabras en la lengua materna del niño. Los padres u otros familiares pueden ayudar con la traducción.

Incluso si usted no sabe cómo leer un libro escrito en otro idioma, puede “contar” la historia.



Actividad para hacer y usar: Compartir la lectura entre el proveedor y el niño

Elija un libro con el que el niño esté familiarizado y que tenga fotografías o ilustraciones coloridas. Busque un lugar tranquilo en el que usted pueda leer el libro con el niño. Léalo despacio cambiando la voz y usando gestos animados.

Cuando acabe de leer, ofrezca el libro al niño y anímelo a que mire las ilustraciones y que “lea” o que le cuente lo que está sucediendo. El niño puede responder en su lengua materna, en inglés o combinando ambos idiomas. Sea cual sea el idioma, escuche con atención y responda con una sonrisa, una frase sencilla o una pregunta.

Continúe hasta que el niño haya terminado de narrarle el cuento o pierda interés. A menudo, las personas cuya lengua materna no es el inglés necesitan estímulo y apoyo adicionales, así como tiempo con el maestro para crear un ambiente en el que se sientan lo suficientemente a gusto para empezar a expresarse verbalmente en la segunda lengua.

Creación de la continuidad: Cómo establecer conexiones importantes con la cultura para apoyar el idioma y la alfabetización

El establecer una base sólida en la lengua materna del niño es esencial cuando empieza a enseñársele una segunda lengua. Incluso si usted no habla el idioma del niño, hay ciertas cosas que puede hacer para apoyar al niño en el desarrollo de su lengua materna.

Cultivar los lazos familiares

- Anime a los padres a que continúen hablando su lengua materna en casa con el niño.

¿Sabía usted que...?

Se necesita de cuatro a seis años para que un niño domine una segunda lengua. Durante ese tiempo, si el niño sigue aprendiendo en su lengua materna, su rendimiento en la escuela será mejor.

- Invite a los padres y a otros miembros de la familia al programa para que lean, canten y se relacionen con los niños en su lengua materna.
- Anime a los padres a que compartan las tradiciones, las costumbres y los cuentos de su cultura con otros niños y adultos para incrementar así la conciencia cultural.
- Deje que el niño se comunique en el idioma con el que sienta más a gusto. No lo obligue a hablar en un idioma determinado. Celebre sus esfuerzos por comunicarse en inglés, pero no lo castigue ni lo regañe por seguir comunicándose en su lengua materna.

Actuaciones multiculturales

A través de obras teatrales (o que se inventan) los niños “practican” y exploran sus habilidades en desarrollo. Las obras que se inventan pueden ser una manera ideal para que los niños que están aprendiendo inglés como segunda lengua practiquen sus habilidades lingüísticas en desarrollo.

Es más probable que las obras que se inventan sean más ricas y variadas si los niños se ven representados —a través de su cultura e idioma— en los materiales de teatro disponibles.

- Incorpore artículos de la cultura del niño en el área de actuaciones. Los productos que imitan los alimentos para las actuaciones pueden incluir tortillas, vasijas de arroz, diversos tipos de pan, papayas, mangos, tacos, borscht (comida típica rusa), palitos chinos, etc.
- También debe disponerse de juguetes típicos de la cultura del niño y de otros. Un ejemplo de la cultura rusa son los juguetes matryoshka. (Son una serie de muñecas de distintos tamaños que caben una dentro de la otra.)
- Los trajes típicos son otra manera excelente de ayudar a los niños a sentirse a gusto y orgullosos de su legado cultural. Entre los artículos de vestir tradicionales de la cultura hispana se encuentran coloridos chales, mantas, faldas largas para las mujeres, botas y sombreros de vaquero. Pregúnteles a los padres de familia de su programa cuáles son las vestimentas tradicionales en su cultura. Los padres pueden incluso tener vestidos, sombreros o zapatos que no usen y que les gustaría donar.
- Coloque materiales que se relacionen con la alfabetización (libro, papel, instrumentos para escribir) en el área de actuaciones para animar a los niños a que exploren la lectura y la escritura.

Para finalizar

Phan, una persona al cuidado de niños hmong-americanos, les lee libros acerca de la cultura hmong. A tales libros los denomina libros “caseros” y cada día deja que un niño se lleve un libro a casa para que lo comparta con su familia. Un día, después de que Phan les leyó a los niños un libro ilustrado, Kinh —de cuatro años de edad— levantó la mirada desde su sitio en el círculo y exclamó: “La gente en sus libros es muuuuy bonita.”

Su labor honra la cultura de cada niño. Usted ofrece a los niños un lugar de cuidado y cariño en el que ellos aprenden acerca de sí mismos y de otros.

Derechos de autor 1995 Jean Steiner y Mary Steiner Whelan
For the Love of Children: Daily Affirmations for People who Care for Children

Plan de Acción Profesional